



澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

經濟財政司司長辦公室：

第38/2002號經濟財政司司長批示，委任代表僱主之組織、代表勞工之組織的代表為社會協調常設委員會成員，以及該會執行委員會成員 1561

第39/2002號經濟財政司司長批示，委任一名澳門金融管理局行政委員會委員繼續擔任該職務 1562

社會文化司司長辦公室：

第27/2002號社會文化司司長批示，以定期委任方式續任高等教育輔助辦公室主任，為期一年 .. 1562

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 38/2002, que designa os membros do Conselho Permanente de Concertação Social, em representação das organizações representativas dos empregadores, das organizações representativas dos trabalhadores e da Comissão Executiva do mesmo Conselho. 1561

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 39/2002, que nomeia um membro do Conselho de Administração da Autoridade Monetária de Macau, para continuar a exercer o mesmo cargo. 1562

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 27/2002, que renova, pelo período de um ano, a comissão de serviço do coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior. 1562

運輸工務司司長辦公室：

第22/2002號運輸工務司司長批示，更正在二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的第16/2002號運輸工務司司長批示	1563
第23/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂提供製訂「華士古達加馬花園地庫停車場」計劃的服務合同的簽署人	1563
第24/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂「路氹城射擊場堤堰、填土及主要排水網建造工程」施工合同的簽署人	1564
更正書一份	1564
新聞局：	
批示摘錄一份	1565
法務局：	
批示摘錄數份	1565
民政總署：	
決議摘錄數份	1566
批示摘錄數份	1567
經濟局：	
批示摘錄一份	1569
財政局：	
聲明書數份	1570
勞工暨就業局：	
批示摘錄數份	1573
退休基金會：	
批示摘錄一份	1573
治安警察局：	
批示摘錄一份	1574
司法警察局：	
批示摘錄數份	1574
衛生局：	
批示摘錄數份	1576
更正書一份	1576
文化局：	
批示摘錄一份	1577
聲明書一份	1577

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 22/2002, que rectifica o Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 16/2002, publicado no <i>Boletim Oficial</i> da RAEM n.º 10/2002, II Série, de 6 de Março.	1563
Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 23/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato de prestação dos serviços para a elaboração de projecto do «Silo Automóvel do Jardim Vasco da Gama».	1563
Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 24/2002, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Construção do Dique, Aterro e Drenagem Principal para o Clube e Carreira de Tiro em COTAI».	1564
Rectificação.	1564
Gabinete de Comunicação Social:	
Extracto de despacho.	1565
Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
Extractos de despachos.	1565
Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
Extractos de deliberações.	1566
Extractos de despachos.	1567
Direcção dos Serviços de Economia:	
Extracto de despacho.	1569
Direcção dos Serviços de Finanças:	
Declarações.	1570
Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
Extractos de despachos.	1573
Fundo de Pensões:	
Extracto de despacho.	1573
Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
Extracto de despacho.	1574
Polícia Judiciária:	
Extractos de despachos.	1574
Serviços de Saúde:	
Extractos de despachos.	1576
Rectificação.	1576
Instituto Cultural:	
Extracto de despacho.	1577
Declaração.	1577

旅遊局：

批示摘錄數份 1577

社會工作局：

批示摘錄數份 1578

更正書一份 1578

澳門大學：

批示摘錄一份 1579

政府機關通告及公告**法務局佈告：**

為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1580

經濟局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等督察兩缺，以
文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考
的通告 1580

財政局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席翻譯三缺、二
等文案一缺及首席助理技術員四缺，以文件審閱
及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1581

統計暨普查局佈告：

為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1581

為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1582

為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1583

勞工暨就業局佈告：

為填補顧問高級技術員九缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1583

通告一則，關於張貼為填補特級督察四缺，以文
件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1584

通告一則，關於張貼為填補首席翻譯一缺，以文
件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1584

通告一則，關於張貼為填補首席資訊技術員一
缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開
考的通告 1585

通告一則，關於張貼為填補首席資訊督導員一
缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開
考的通告 1585

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos. 1577

Instituto de Acção Social:

Extractos de despachos. 1578

Rectificação. 1578

Universidade de Macau:

Extracto de despacho. 1579

Avisos e anúncios oficiais**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de técnico superior de 1.^a
classe. 1580

Direcção dos Serviços de Economia:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de duas vagas de inspector de 1.^a classe. .. 1580

Direcção dos Serviços de Finanças:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos
comuns, de acesso, documentais, condicionados, para
o preenchimento de três vagas de intérprete-tradu-
tor principal, uma de letrado de 2.^a classe e quatro de
técnico auxiliar principal. 1581

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de técnico superior assessor. 1581

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 1582

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de técnico superior de 1.^a
classe. 1583

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de nove vagas de técnico superior assessor. 1583

Aviso sobre a afixação do concurso comum, de acesso,
documental, condicionado, para o preenchimento
de quatro vagas de inspector especialista. 1584

Aviso sobre a afixação do concurso comum, de acesso,
documental, condicionado, para o preenchimento
de uma vaga de intérprete-tradutor principal. 1584

Aviso sobre a afixação do concurso comum, de acesso,
documental, condicionado, para o preenchimento de
uma vaga de técnico de informática principal. 1585

Aviso sobre a afixação do concurso comum, de aces-
so, documental, condicionado, para o preenchimen-
to de uma vaga de assistente de informática princi-
pal. 1585

衛生局佈告：

通告一則，關於張貼為填補二等文員一缺的開考的准考人臨時名單 1586

通告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員兩缺的開考的准考人臨時名單 1586

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於“塔石文化局新辦事處建造承包工程”的公開競投 1587

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1588

郵政局佈告：

為填補一等技術輔導員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 1589

環境委員會佈告：

公告一則，關於為填補首席專業技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考 1589

公證署公告及其他公告

附註：印發二零零二年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

澳門特別行政區**行政長官辦公室：**

第76/2002號行政長官批示，接納由澳門博彩股份有限公司提交的標書，並將三個供公開競投的娛樂場幸運博彩經營批給的其中一個判給該公司 1510

財政局：

澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同 1511

Serviços de Saúde:

Aviso sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. 1586

Aviso sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista. 1586

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio sobre o concurso público para arrematação da empreitada de construção de novas instalações do Instituto Cultural no Tap Seac. 1587

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. 1588

Direcção dos Serviços de Correios:

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. 1589

Conselho do Ambiente:

Anúncio sobre a abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico-profissional principal. 1589

Anúncios notariais e outros

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial n.º 14/2002, II Série, de 3 de Abril, inserindo o seguinte:

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**Gabinete do Chefe do Executivo:**

Despacho do Chefe do Executivo n.º 76/2002, que aceita a proposta de adjudicação apresentada pela «Sociedade de Jogos de Macau, S.A.», e adjudica à mesma uma das três concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino postas a concurso público. 1510

Direcção dos Serviços de Finanças:

Contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau. 1511

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

第 38/2002 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 38/2002

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據十二月二十日第6/1999號行政法規第三條第一款及第八條第二款，以及經十月四日第53/99/M號法令修改之十二月二十九日第59/97/M號法令第四條第一款及第六條第一款b)及c)項的規定，作出本批示。

一、委任下列代表僱主之組織的代表為社會協調常設委員會成員：

(一) 正選：

許世元；

老壽永；

劉永誠。

(二) 代任：

高開賢；

王啟翔；

黃如楷。

二、委任下列代表勞工之組織的代表為社會協調常設委員會成員：

(一) 正選：

彭為錦；

陳榮光；

張文寬。

(二) 代任：

馮國康；

陸偉賢；

何桂興。

三、委任下列人士為社會協調常設委員會執行委員會成員：

(一) 代表僱主之組織的代表：

黃國勝；

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 1 do artigo 3.º e n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, de 20 de Dezembro, bem como do n.º 1 do artigo 4.º e das alíneas b) e c) do n.º 1 do artigo 6.º do Decreto-Lei n.º 59/97/M, de 29 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 53/99/M, de 4 de Outubro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. São designados como membros do Conselho Permanente de Concertação Social, em representação das organizações representativas dos empregadores:

1) Efectivos:

Hoi Sai Iun;

Lo Shau Wing aliás Lou Sau Veng;

Lau Veng Seng aliás Lau Churk Shing.

2) Substitutos:

Kou Hoi In;

João Wang;

Wong Yue Kai aliás Eddie Yue Kai Wong.

2. São designados como membros do Conselho Permanente de Concertação Social, em representação das organizações representativas dos trabalhadores:

1) Efectivos:

Pang Vai Kam;

Chan Weng Kuong;

Chcong Man Fun.

2) Substitutos:

Fong Koc Hon;

Lok Wai In;

Ho Kuai Heng.

3. São designados como membros da Comissão Executiva do Conselho Permanente de Concertação Social:

1) Em representação das organizações representativas dos empregadores:

Vong Kok Seng;

蕭志偉。

Sio Chi Wai.

(二) 代表勞工之組織的代表：

2) Em representação das organizações representativas dos trabalhadores:

林香生；

Lam Heong Sang aliás Lam Heung Sang;

何雪卿。

Ho Sut Heng.

四、本批示由二零零二年四月十七日開始生效。

4. O presente despacho produz efeitos desde 17 de Abril de 2002.

二零零二年三月二十八日

28 de Março de 2002.

經濟財政司司長 譚伯源

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

第 39/2002 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 39/2002

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權及二月二十八日第12/2000號行政命令第一款授予的權限，並根據三月十一日第14/96/M號法令核准的《澳門金融管理局通則》第四條第二款a)項、第十四條及第十五條第一款及第四款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e das competências que lhe foram delegadas pelo n.º 1 da Ordem Executiva n.º 12/2000, de 28 de Fevereiro, e nos termos da alínea a) do n.º 2 do artigo 4.º, do artigo 14.º e dos n.ºs 1 e 4 do artigo 15.º do Estatuto da Autoridade Monetária de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

委任何兆基學士自二零零二年四月十三日起繼續擔任澳門金融管理局行政委員會委員職務，為期一年。

É nomeado o licenciado António Maria Ho para continuar a exercer o cargo de membro do Conselho de Administração da Autoridade Monetária de Macau, pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 13 de Abril de 2002.

二零零二年四月一日

1 de Abril de 2002.

經濟財政司司長 譚伯源

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

二零零二年三月二十八日於經濟財政司司長辦公室

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 10 de Abril de 2002. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim.*

辦公室主任 陸潔嫻

社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

第 27/2002 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 27/2002

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據四月六日第11/98/M號法令第三條a)項及第十一條，以及經六月八日第37/91/M號法令第二條修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二款及第四款，及第14/2000號行政命令第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto na alínea a) do artigo 3.º e no artigo 11.º, ambos do Decreto-Lei n.º 11/98/M, de 6 de Abril, e dos n.ºs 2 e 4 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção introduzida pelo artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, e do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

以定期委任方式續任陳伯輝博士擔任高等教育輔助辦公室主任職務，為期一年，自二零零二年四月十七日起生效。

二零零二年四月三日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年四月四日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

É renovada, pelo período de um ano, a partir de 17 de Abril de 2002, a comissão de serviço do doutor Chan Pak Fai, no cargo de coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior.

3 de Abril de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 4 de Abril de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

運輸工務司司長辦公室

第 22/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經十月十一日第 57/99/M 號法令核准的《行政程序法典》第一百三十五條的規定，作出本批示。

鑑於在二零零二年三月六日第十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登的第 16/2002 號運輸工務司司長批示文本有不正確之處，現更正如下：

在終結部分第一款（二）項中：

原文為：“…於二零零零年八月十二日發出…的第 4831/1994 號地籍圖中…”

應改為：“…於二零零零年八月二十二日發出…的第 4831/1994 號地籍圖中…”。

二零零二年四月一日

運輸工務司司長 歐文龍

第 23/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion（賈利安）工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 22/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 135.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

Tendo-se verificado um erro no Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 16/2002, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10/2002, II Série, de 6 de Março, procede-se à sua rectificação.

Assim, na alínea 2) do n.º 1 da parte decisória:

Onde se lê: «... na planta n.º 4 831/1994, emitida em 12 de Agosto de 2000...»

deve ler-se: «... na planta n.º 4 831/1994, emitida em 22 de Agosto de 2000...».

1 de Abril de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 23/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação dos serviços para a

政區作為簽署人，與盛嘉建築工程有限公司，簽訂提供製訂「華士古達加馬花園地庫停車場」計劃的服務合同。

二零零二年四月一日

運輸工務司司長 歐文龍

第 24/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條、連同第 30/2000 號行政命令第一款（二）項的規定，作出本批示。

本人轉授一切所需的權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與新明輝建築工程有限公司簽訂“路氹城射擊場堤堰、填土及主要排水網建造工程”施工合同。

二零零二年四月一日

運輸工務司司長 歐文龍

更正

鑑於公佈於二零零二年三月二十日第十二期第二組《澳門特別行政區公報》的第 19/2002 號運輸工務司司長批示的葡文文本有不正確之處，現根據第 3/1999 號法律第九條的規定更正如下：

原文為：“CPI — Consultoria e Projectos Internacionais, Limitada”

應改為：“CPI — Consultores e Projectos Internacionais, Limitada”。

二零零二年四月一日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零二年四月三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室代主任 韋子倫

elaboração de Projecto do «Silo Automóvel do Jardim Vasco da Gama», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a C & K — Companhia de Construção Civil, Limitada.

1 de Abril de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 24/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 2) do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 30/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Construção do Dique, Aterro e Drenagem Principal para o Clube e Carreira de Tiro em COTAI» a celebrar com a Companhia de Construção e Engenharia San Meng Fai, Limitada.

1 de Abril de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Rectificação

Tendo-se verificado uma inexactidão, na versão em língua portuguesa, do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 19/2002, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2002, II Série, de 20 de Março, procede-se à sua rectificação, ao abrigo do artigo 9.º da Lei n.º 3/1999. Assim:

Onde se lê: «CPI — Consultoria e Projectos Internacionais, Limitada»

deve ler-se: «CPI — Consultores e Projectos Internacionais, Limitada».

1 de Abril de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 3 de Abril de 2002. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Virgílio Valente*.

新聞局

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自行政長官於二零零二年三月二十二日作出的批示：

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 22 de Março de 2002:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，伍培輝在本局擔任職務的散位合同自二零零二年五月二十八日起獲續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第三職階助理員薪俸點 120 的薪俸。

Ng Pui Fai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para auxiliar, 3.º escalão, índice 120, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Maio de 2002.

二零零二年四月一日於新聞局

局長 陳致平

Gabinete de Comunicação Social, 1 de Abril de 2002. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

法務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自簽署人於二零零二年二月二十八日作出之批示：

Por despacho do signatário, de 28 de Fevereiro de 2002:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局熟練助理員第三職階朱銳光的散位合同續期一年，自二零零二年三月四日起生效。

Chu Ioi Kuong, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Março de 2002.

摘錄自本局副局長於二零零二年三月一日作出之批示：

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 1 de Março de 2002:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款的規定，本局二等技術員第一職階鍾惠平的編制外合同第三條款獲修改為同一職級第二職階，薪俸點 370，自二零零一年十二月二日起生效。

Chong Wai Peng, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 370, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Dezembro de 2001.

摘錄自簽署人分別於二零零二年三月十一日及三月十二日作出之批示：

Por despachos do signatário, de 11 e 12 de Março de 2002, respectivamente:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，岑綺樺在本局擔任二等助理技術員第二職階的編制外合同續期一年，自二零零二年五月二日起生效。

Sam I Wa, técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Maio de 2002.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局熟練助理員第一職階翁立明的散位合同續期一年，自二零零二年三月二十九日起生效。

Iong Lap Meng, auxiliar qualificado, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 29 de Março de 2002.

摘錄自簽署人於二零零二年三月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局二等技術輔導員第三職階鄭雪娟及許鳳玲，及助理員第三職階劉妮娜的散位合同獲續期，首兩位為期三個月，最後一位為期一年，自二零零二年四月一日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零二年三月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，在二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中皆為唯一合格准考人之首席高級技術員第二職階 Nuno Fernando Correia Neves Pereira 及首席文案第二職階唐伯福，分別獲確定委任為本局人員編制高級技術員人員組別顧問高級技術員第一職階及傳譯及翻譯人員組別主任文案第一職階。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用統計暨普查局一等文案第一職階鄭麗湘學士自二零零二年三月二十五日起在本局擔任首席文案第一職階的職務，為期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款的規定，本局三等文員第二職階樊金鳳的編制外合同續期一年，以及修改其第三條款為二等文員第一職階，薪俸點230，自二零零二年四月十八日起生效。

二零零二年四月十日於法務局

局長 張永春

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零零二年二月一日會議上所作決議的規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條和第二百六十八條的規定，環境衛生及執照部第一職階首席技術輔導員李公榮，獲准續散位合約，薪俸175點，相當於350點的百分之五十，為期一年，自二零零二年三月一日起生效。

Por despachos do signatário, de 12 de Março de 2002:

Cheang Sut Kun e Hui Fong Leng, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 3.º escalão, e Lao Nei Na, auxiliar, 3.º escalão, assalariadas, destes Serviços — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de três meses para as duas primeiras, e um ano para a última, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2002.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 18 de Março de 2002:

Licenciados Nuno Fernando Correia Neves Pereira, técnico superior principal, 2.º escalão, Tong Pak Fok, letrado principal, 2.º escalão, únicos candidatos aprovados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2002, II Série, de 6 de Março — nomeados, definitivamente, técnico superior assessor, 1.º escalão, e letrado-chefe, 1.º escalão, dos grupos de pessoal técnico superior e de interpretação e tradução, respectivamente, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Licenciada Cheang Lai Seong, letrada de 1.ª classe, 1.º escalão, da DSEC — requisitada, pelo período de um ano, para desempenhar as funções de letrado principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Março de 2002.

Fan Kam Fong, terceiro-oficial, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª contratual para segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 10 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 1 de Fevereiro de 2002:

Lei Kong Weng, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 175, correspondente a 50% do índice 350, dos SAL — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2002.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，以擔任同一職級，獲續約期如下：

衛生監督部的第三職階特級技術員林占堃，薪俸 545 點，自二零零二年二月十七日至二零零二年十月十一日。

交通運輸部：

第一職階首席技術輔導員 João Horácio Batalha da Conceição，薪俸 350 點，續約一年，自二零零二年二月十四日起生效；

第一職階一等驗車考牌員李成就，薪俸 230 點，續約一年，自二零零二年二月九日起生效。

按本署管理委員會於二零零二年二月二十二日會議上所作決議的規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條和第二百六十八條的規定，道路渠務部第一職階一等助理技術員 José Kong，獲准續散位合約，薪俸 115 點，相當於 230 點的百分之五十，為期一年，並有關職級追溯至二零零二年二月四日起生效。

批 示 摘 錄

按本署管理委員會主席於二零零二年一月二十九日作出，並於同年二月一日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

化驗所的第四職階熟練助理員 Humberto Fernando Viseu 及第五職階助理員梁翠金，薪俸 160 及 140 點，自二零零二年三月一日起生效。

衛生監督部：

余寶輝，第三職階首席稽查，薪俸 210 點，自二零零二年二月二十二日起生效；

第五職階助理員，薪俸 140 點：盧溢強及蘇華贊，自二零零二年二月十八日起生效，劉玉書、潘新鴻及林北就，自二零零二年三月一日起生效；第四職階助理員，薪俸 130 點：李作蛟，自二零零二年二月十八日起生效，歐陽強、黃冠雲、陳祝基及陳華洪，自二零零二年二月二十五日起生效。

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, nas mesmas categorias e pelo período a cada um indicado, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lam Chim Kuan, técnico especialista, 3.º escalão, índice 545, nos SIS, de 17 de Fevereiro a 11 de Outubro de 2002.

Nos SVT:

João Horácio Batalha da Conceição, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, pelo período de um ano, a partir de 14 de Fevereiro de 2002;

Lei Seng Chao, inspector examinador de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, pelo período de um ano, a partir de 9 de Fevereiro de 2002.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 22 de Fevereiro de 2002:

José Kong, técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 115, correspondente a 50% do índice 230, dos SSVMU — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, reportando esta categoria a partir de 4 de Fevereiro de 2002.

Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 29 de Janeiro de 2002, presentes na sessão do mesmo Conselho, de 1 de Fevereiro do mesmo ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Humberto Fernando Viseu, auxiliar qualificado, 4.º escalão, e Leong Choi Kam, auxiliar, 5.º escalão, índices 160 e 140, respectivamente, no Laboratório, ambos a partir de 1 de Março de 2002.

Nos SIS:

U Pou Fai, fiscal principal, 3.º escalão, índice 210, a partir de 22 de Fevereiro de 2002;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Lou Iat Keong e Sou Wa Chan, a partir de 18 de Fevereiro, Lau Iok Su, Pun San Hung e Lam Pak Chao, a partir de 1 de Março; 4.º escalão, índice 130: Lei Chok Kao, a partir de 18 de Fevereiro, Ao Ieong Keong, Wong Kun Wan, Chan Chok Kei e Chan Wa Hong, a partir de 25 de Fevereiro de 2002.

按本署管理委員會主席於二零零二年一月三十日作出，並於同年二月一日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，除馮宏基的續約期為六個月外，其餘為期一年：

環境衛生及執照部的第五職階助理員陳祖成及馮宏基，薪俸140點，分別自二零零二年二月十八日及三月一日起生效。

交通運輸部：

第五職階熟練工人，薪俸200點：謝明富及許和慶，分別自二零零二年二月八日及二月十一日起生效，李健輝，自二零零二年三月一日起生效；第四職階熟練工人，薪俸180點：吳金平，自二零零二年二月二十三日起生效，黃浩文、李志雄及陳華，自二零零二年三月一日起生效；

李少芳，第四職階助理員，薪俸130點，自二零零二年二月二十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年一月三十日作出，並於同年二月一日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

財務資訊部的第四職階助理員于衛國，薪俸130點，自二零零二年二月八日起生效；

道路渠務部的第三職階半熟練工人李金洪、吳健權、林春龍及甘錦意，薪俸150點，分別自二零零二年二月十五日、二月十六日、二月二十五日及三月一日起生效。

建築及設備部：

杜紅女，第五職階助理員，薪俸140點，自二零零二年二月二十二日起生效；

張長富及潘燦銓，分別為第五職階及第三職階半熟練工人，薪俸170點及150點，各自自由二零零二年二月二十四日及二月二十五日起生效；

麥遠良、曹基石及黃富強，第四職階熟練工人，薪俸180點，分別自二零零二年二月八日、二月十七日及二月二十五日起生效。

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 30 de Janeiro de 2002, presentes na sessão do mesmo Conselho, de 1 de Fevereiro do mesmo ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, excepto Fong Wang Kei, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chan Chou Seng e Fong Wang Kei, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos SAL, a partir de 18 de Fevereiro e 1 de Março de 2002, respectivamente.

Nos SVT:

Operários qualificados, 5.º escalão, índice 200: Che Meng Fu e Hwee Wor Hain, a partir de 8 e 11 de Fevereiro, respectivamente, e Lee Kin Fai, a partir de 1 de Março; 4.º escalão, índice 180: Ng Kam Peng, a partir de 23 de Fevereiro, Vong Hou Man, Lei Chi Hong e Chan Wa, a partir de 1 de Março de 2002;

Lei Sio Fong, auxiliar, 4.º escalão, índice 130, a partir de 20 de Fevereiro de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 30 de Janeiro de 2002, presentes na sessão do mesmo Conselho, de 1 de Fevereiro do mesmo ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

U Wai Kuok, auxiliar, 4.º escalão, índice 130, nos SFI, a partir de 8 de Fevereiro de 2002;

Lei Kam Hong, Ng Kin Kun, Maung Myo Nyunt e Kam Kam I, operários semiqualeificados, 3.º escalão, índice 150, nos SSVMU, a partir de 15, 16 e 25 de Fevereiro e 1 de Março de 2002, respectivamente.

Nos SCEU:

Tou Hong Noi aliás Tou Si Weng, auxiliar, 5.º escalão, índice 140, a partir de 22 de Fevereiro de 2002;

Cheong Cheong Fu e Poon Chan Chuen, operários semiqualeificados, 5.º e 3.º escalão, índices 170 e 150, a partir de 24 e 15 de Fevereiro de 2002, respectivamente;

Mak Un Leong, Chou Kei Sek aliás Chow Kee Shak, e Wong Fu Keong, operários qualificados, 4.º escalão, índice 180, a partir de 8, 17 e 25 de Fevereiro de 2002, respectivamente.

按本署管理委員會代主席於二零零二年二月六日作出，並於同年同月八日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

園林綠化部：

莫二好及馮鴻基，分別為第六職階及第五職階助理員，薪俸150及140點，自二零零二年三月一日起生效；

梁澄波及李錦全，第五職階工人，薪俸150點，分別自二零零二年二月十九日及二月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年二月二十五日作出，並於同年同月二十六日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，建築及設備部第二職階半熟練工人戴國華，獲准續散位合約，薪俸140點，為期一年，自二零零二年三月一日起生效。

二零零二年四月十日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 6 de Fevereiro de 2002, presentes na sessão do mesmo Conselho, de 8 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SZVJ:

Mok I Hou e Fong Hong Kei, auxiliares, 6.º e 5.º escalão, índices 150 e 140, respectivamente, a partir de 1 de Março de 2002;

Leong Cheng Po e Lei Kam Chin, operários, 5.º escalão, índice 150, a partir de 19 e 21 de Fevereiro de 2002, respectivamente.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Fevereiro de 2002, presente na sessão do mesmo Conselho, de 26 do mesmo mês e ano:

Tai Kuok Wa, operário semiqualeficado, 2.º escalão, índice 140, dos SCEU — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2002.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 10 de Abril de 2002. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

經濟局

批示摘錄

根據本局代副局長於二零零二年四月一日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

富運行船務有限公司，准照編號20/1996。

(是項刊登費用為MOP323.00)

二零零二年四月二日於經濟局

代局長 戴建業代副局長代行

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extracto de despacho

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 1 de Abril de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Agência de Navegação Full-Trans, Limitada, licença n.º 20/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 2 de Abril de 2002. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*, subdirector, substituto.

財政局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS
聲明書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
			經濟 Económica	編號 Código						
01	02	1-01-1 1-01-1	01-01-05-01 01-05-02-00		一般事務 - 行政長官辦公室 工資 各項補助 - 社會福利金	Encargos Gerais - Gabinete do Chefe do Executivo Salários Abonos diversos - Previdência social	40,000.00 40,000.00	40,000.00	"21/03/2002 之行政長官批示" "Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 21/03/2002."	
總 額						Total				
						總 額				

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
			經濟 Económica	編號 Código						
01	11	1-01-1 8-01-0	01-02-10-00 02-03-08-00		一般事務 - 大型建設協調辦公室 各項補助 - 現金 - 租賃津貼 各項特別工作	Encargos Gerais - Gabinetes Coordenadores de Empreendimentos Abonos Diversos - Numerário - Subsídios para arrendamento Trabalhos especiais diversos	95,700.00 95,700.00	95,700.00	"27/03/2002 之代局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª, de 27/03/2002."	
總 額						Total				
						總 額				

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. / 組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
13	00	3-01-0	01-01-01-02	高等教育輔助辦公室	Gabinete de Apoio ao Ensino Superior			“27/03/2002 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª, de 27/03/2002.”
		3-01-0	01-01-02-01	年資獎金	Prémio de antiguidade	2,280.00		
		3-01-0	01-01-05-01	支付技術人員或教師 工資	Para pagamento a pessoal técnico ou docente Salários	163,500.00	163,500.00	
		3-01-0	01-02-03-00	額外工作	Trabalho extraordinário	8,000.00	10,280.00	
		3-01-0	01-06-03-03	其他補助 - 負擔補償 (新項目)	Outros abonos - Compensação de encargos (nova rubrica)		70,000.00	
		3-01-0	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretária	105,000.00		
		3-01-0	02-01-08-00	其他耐用物品	Outros bens duradouros		35,000.00	
		3-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		278,780.00	
總 額					Total		278,780.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. / 組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
20	00			澳門監獄	Estabelecimento Prisional de Macau			“01/04/2002 之局長批 示” “Despacho do Exm.ª Sr. Director dos Serviços, de 01/04/2002.”
		1-02-1	04-04-00-00	外地 (新項目)	Exterior (nova rubrica)	10,000.00		
		1-02-1	05-02-04-00	車輛	Viaturas		10,000.00	
總 額					Total		10,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Orgân. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Código					
29	01	7-07-0	01-01-05-01	勞工暨就業局 - 局長室 工資	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços Salários		135,000.00	“26/03/2002 之經 濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 26/03/2002.”
29	02	3-03-0	01-01-06-00	勞工暨就業局 - 職業培訓中心 重疊薪俸	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional Duplicação de vencimentos	135,000.00		
總 額 Total						135,000.00	135,000.00	

二零零二年四月十日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 10 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年三月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，葉惠儀在本局擔任助理員第四職階職務的散位合同自二零零二年五月二十一日起續期一年，薪俸點為 130。

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年三月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，李文博在本局擔任熟練工人第五職階職務的散位合同自二零零二年六月四日起續期一年，薪俸點為 200。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，李慧儀在本局擔任職務的散位合同續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，自二零零二年六月五日起轉為收取相等於助理員第三職階的薪俸點 120 的薪俸。

二零零二年四月十日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

退休基金會

批示摘錄

退休 / 撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零二年三月二十七日發出的批示：

(一) 海關第三職階一等警員，鄭真濂，退休基金會會員編號 3250-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零零二年三月二十日開始以相等於現行薪俸索引表內的 200 點訂出，並在有關金額上加上五個

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Março de 2002:

Ip Wai I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, índice 130, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Março de 2002:

Lei Man Pok aliás Lee Moon Pock — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Junho de 2002.

Lei Vai I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para auxiliar, 3.º escalão, índice 120, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 10 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

FUNDO DE PENSÕES

Extracto de despacho

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Março de 2002:

1. Kuong Chan Lim, guarda de 1.ª classe, 3.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 3 250-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 20 de Março de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 200, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios

前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零二年四月二日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

治安警察局

批示摘錄

按保安司司長根據第35/2001號行政法規修訂的第6/1999號行政法規第四條第二款所指之附件IV第四款所賦予之權限，以及根據第13/2000號行政命令第一款，在二零零二年三月十二日發出的批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十七條第一及第六款規定，警員余永壯及何志森，編號分別為239941及134951，被免除工作。各自由二零零二年三月二十一日及三月十九日起生效。

二零零二年三月二十日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

司法警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長二零零二年三月十三日的批示：

張志強，本局首席行政文員——根據十二月二十一日第85/89/M號法令第一條、第二條第一款和第三款d)項，第三條第一款及第三款，以及第四條的規定，並結合經十月二十二日第23/2001號行政法規修改之六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款a)項及第二十五條第一款的規定，以定期委任方式委任為本局編制內領導及主管人員組別中財產管理科科长，任期為一年。

Roberto Siu Lopes，本局第二職階二等督察——根據十二月二十一日第85/89/M號法令第一條、第二條第一款和第三款b)

de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 2 de Abril de 2002. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Março de 2002, proferidos de acordo com a competência que lhe advém das disposições conjugadas do referido normativo e da alínea 4) do anexo IV, a que se refere o artigo 4.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 35/2001, e com referência ao n.º 1 da Ordem Executiva n.º 13/2000:

U Weng Chong e Ho Chi Sam, guardas n.ºs 239 941 e 134 951 — dispensados do serviço, nos termos do artigo 77.º, n.ºs 1 e 6, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 21 e 19 de Março de 2002, respectivamente.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 20 de Março de 2002. — O Comandante, substituto, Lei Siu Peng, superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Março de 2002:

Cheong Chi Keong, oficial administrativo principal, da PJ — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Secção de Administração Patrimonial do grupo de pessoal de direcção e chefia do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 1.º, 2.º, n.ºs 1 e 3, alínea d), 3.º, n.ºs 1 e 3, e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 24.º, n.º 1, alínea a), e 25.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001, de 22 de Outubro.

Roberto Siu Lopes, inspector de 2.ª classe, 2.º escalão, da PJ — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe do Subgabinete de Macau do Gabinete Central Nacio-

項，第三條第一款、第二款 b) 項及第四款，以及第四條的規定，並結合經十月二十二日第23/2001號行政法規修改之六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款 a) 項、第二十五條第一款，以及第二十八條第三款的規定，以定期委任方式委任為本局編制內領導及主管人員組別中國國際刑警中國國家中心局澳門支局主管，任期為一年。

根據上述第 85/89/M 號法令第三條第四款的規定，其履歷公布如下：

學歷：

九年級

專業培訓：

化驗室助理員課程及補充實習；澳門司法警察司司法警培訓課程；麻醉品偵查課程；跟蹤及監視課程；Command Course 1988 課程；紀律程序預審 / 組織實踐課程；法律導論課程；D.E.A. Advanced International Narcotics Enforcement Management 課程；專業課程；經濟犯罪專業課程；關於縱火培訓課程；經濟犯罪專業課程；第二屆副督察培訓課程；信用卡詐騙課程 - 1998；Word for Windows 文書處理課程（葡語）；MS-Access 入門課程（葡語）；Powerpoint 演示技巧課程（葡語）；第二屆爆炸品引爆後之處理工作培訓課程；信用卡詐騙課程 - 1999；第四屆二等督察培訓課程。

專業經驗：

一九七九年一月至一九八二年一月——衛生司：治療技術及診斷團體化驗室部門三等化驗室助理員；

一九八二年至二零零二年——司法警察局：八二年一月至八二年十一月：二等助理司法警；八二年十一月至八五年十月：一等助理司法警；八五年十月至八七年八月：三等司法警；八七年八月至九零年十二月：二等司法警；九零年十二月至九一年二月：一等偵查員；九一年二月至九五年九月：首席偵查員；九五年九月至九九年十二月：副督察；九九年十二月至現在：二等督察。

其他職務：

曾多次執行國際刑警分署代署長之職務。

嘉獎：

一個個人嘉獎及三個集體嘉獎。

摘錄自本人於二零零二年三月二十二日作出的批示：

邱庭彪，本局確定委任之第一職階專業刑事技術輔導員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工

nal Chinês da Interpol, do grupo de pessoal de direcção e chefia do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 1.º, 2.º, n.ºs 1 e 3, alínea b), 3.º, n.ºs 1, 2, alínea b), e 4, e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 24.º, n.º 1, alínea a), 25.º, n.º 1, e 28.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001, de 22 de Outubro.

Nos termos do artigo 3.º, n.º 4, do citado Decreto-Lei n.º 85/89/M, publica-se o seu *curriculum*:

Habilitações literárias:

9.º ano de escolaridade.

Formação profissional:

Cursos de Preparador de Laboratório e estágios complementares; de Preparação para agentes da DPJ/Macau; de Detecção de Estupefacientes; de Seguimento e Vigilância; de «Command Course, 1988»; de Instrução/Organização de Processos Disciplinares; de Introdução ao Direito; de «D.E.A. Advanced International Narcotics Enforcement Management»; de Especialização; de Especialização sobre Criminalidade Económica; de Formação sobre Fogo Posto; de Especialização sobre Crime Económico; 2.º Curso de Formação para Subinspector; de Fraudes em Cartões de Crédito - 1998; de Processamento de Texto - Word for Windows (em Português); de Introdução ao MS-Access (em Português); de Técnicas para Apresentação-Powerpoint (em Português); 2.º Curso de Gestão Operacional em Rebetamentos de Engenheiros Explosivos; de Fraudes em Cartões de Crédito - 1999; 4.º Curso de Formação para inspetor de 2.ª classe.

Experiência profissional:

Na DSSM, de Jan/1979 a Jan/1982: preparador de 3.ª classe do quadro técnico de terapêutica e diagnóstico, ramo de Laboratório.

Na PJ, de 1982 a 2002: de Jan/82 a Nov/82 e Nov/82 a Out/85, agente auxiliar da 2.ª e 1.ª classe; de Out/85 a Ago/87 e Ago/87 a Dez/90, agente de 3.ª e 2.ª classe; de Dez/90 a Fev/91 e Fev/91 a Set/95, investigador de 1.ª classe e principal; de Set/95 a Dez/99, subinspector; e de Dez/99 até ao presente, inspetor de 2.ª classe.

Outras funções:

Exerceu, por diversas vezes, as funções de chefe do Subgabinete da Interpol, substituto.

Louvores: um louvor individual e três louvores colectivos.

Por despacho do signatário, de 22 de Março de 2002:

Iao Teng Pio, adjunto-técnico de criminalística especialista, 1.º escalão, de nomeação definitiva, desta Polícia — exonerado, a seu pedido, das referidas funções, nos termos do artigo 44.º do

作人員通則》第四十四條之規定，應其要求自二零零二年四月一日起終止其職務。

二零零二年四月十日於司法警察局

局長 黃少澤

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2002.

Polícia Judiciária, aos 10 de Abril de 2002. — O Director, Wong Sio Chak.

衛生局

批示摘錄

按本局局長於二零零二年三月二十日之批示：

取消牌照第04號及名稱為永濟堂中藥房之藥業活動場所，東主為羅發，總辦事處於澳門十月初五街155號。

(是項刊登費用為 MOP294.00)

按照二零零二年三月二十八日本局全科衛生護理副局長的批示：

張嘉琇、霍永廣、毛麗娜、梁綺莉、何罕燕——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1092、M-1093、M-1094、M-1095、M-1096。

(是項刊登費用為 MOP304.00)

梁錦源——獲准許從事中醫師職業，牌照編號是：C-0431。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

何尚從——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0041。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

陳浩雲——獲准許從事診療技術員（臨床分析及公共衛生）職業，牌照編號是：T-0004。

(是項刊登費用為 MOP284.00)

更正

由於刊登於二零零二年三月十三日《澳門特別行政區公報》第十一期第二組內第1119頁之批示摘錄有不正確之處，茲更正如下：

原文：“…Ung Chong Man…”

應為：“…Un Chong Man…”。

二零零二年四月十日於衛生局

局長 瞿國英

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 20 de Março de 2002:

Cancelado o alvará n.º 04 ao estabelecimento de actividade farmacêutica Farmácia Tradicional Chinesa Veng Chai Tong, titular Lo Fat, com local de funcionamento na Rua de Cinco de Outubro n.º 155, Macau.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 28 de Março de 2002:

Chang Chia Shiu, Fok Weng Kuong, Mou Lai Na, Leong I Lei e Ho Hon In — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médicos, licenças n.ºs M-1092, M-1093, M-1094, M-1095 e M-1096, respectivamente.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Leong Kam Un — concedida autorização para o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0431.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Ho Seong Chong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0041.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Chan Hou Wan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de técnico de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licença n.º T-0004.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2002, II Série, de 13 de Março, a páginas 1119, se rectifica:

Onde se lê: «…Ung Chong Man…»

deve ler-se: «…Un Chong Man…».

Serviços de Saúde, aos 10 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

文化局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年三月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條規定，本局人員編制第一職階一等助理技術員 Sandra Fátima Bento，自二零零二年四月十五日起，以同一職級轉入社會保障基金人員編制。

聲明

為著有關效力，茲聲明，本局人員編制第一職階首席技術輔導員林鈞池，因自願退休而離職，自二零零二年四月一日起生效。

二零零二年四月三日於文化局

局長 何麗鑽

旅遊局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年三月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，在二零零二年二月六日第六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第八之合格應考人的第二職階二等技術輔導員盧小芳、林小番、甘婉明、李芷櫻、梁惠蓮及洪玉媚，第三職階二等技術輔導員鍾健芬及第二職階二等技術輔導員吳巧茹，獲確定委任為本局人員編制第一職階一等技術輔導員，以填補九月二十五日第 50/95/M 號法令所設立之職位，且已由其本人擔任之空缺。

摘錄自本局代局長於二零零二年三月十九日作出的批示：

潘錫楨及 Victor Manuel Sou —— 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Março de 2002:

Sandra Fátima Bento, técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto — transferida para a mesma categoria, escalão e grupo de pessoal do quadro do FSS, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Abril de 2002.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lam Kuan Chi aliás José Lam, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, foi desligado do serviço para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 1 de Abril de 2002.

Instituto Cultural, aos 3 de Abril de 2002. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Março de 2002:

Lou Sio Fong, Lam Sio Fan aliás Lam Man Fong, Kam Un Meng, Lei Chi Ieng, Leong Wai Lin e Hong Lok Mei, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, Chung Kin Fan e Ng Hou Yu, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, classificados do 1.º ao 8.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 6/2002, II Série, de 6 de Fevereiro — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar as vagas constantes do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, e ocupadas pelos mesmos.

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 19 de Março de 2002:

Pun Seac Cheng e Victor Manuel Sou — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

之規定，在本局擔任第五職階熟練助理員職務的散位合同自二零零二年五月二十日起續期一年。

二零零二年四月十日於旅遊局

局長 安棟樑

n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2002.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 10 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

社會工作局

批示摘錄

摘錄自代局長於二零零二年三月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，第五職階助理員陳燕及第二職階助理員張錦燕的散位合同續期一年，薪俸點分別為 140 及 110 點，各自二零零二年四月十一日及二十三日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年三月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄭嘉洲及嚴美娟在本局擔任職務的編制外合同，自二零零二年五月十四日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第三職階一等高級技術員的薪俸點 535 的薪俸。

摘錄自本局代局長於二零零二年三月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，何美心在本局擔任第三職階二等高級技術員職務的編制外合同，自二零零二年六月五日起續期一年。

更正

鑑於本局文誤，刊登在二零零二年三月二十七日第十三期第二組第 1329 頁《澳門特別行政區公報》批示摘錄的葡文譯本，有關 Law Suet Yi Melody 的名字出現不正確之處，現更正如下：

原文為：“...Yang Chongwei, Tang Yuk Wa, Law Suet Yi Medody, ...”

更正為：“...Yang Chongwei, Tang Yuk Wa, Law Suet Yi Melody, ...”。

二零零二年四月十日於社會工作局

局長 葉炳權

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do presidente, substituto, de 4 de Março de 2002:

Chan In e Cheong Kam In — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 5.º e 2.º escalão, índices 140 e 110, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 e 23 de Abril de 2002, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Março de 2002:

Cheang Ka Chao e Maria José Abrantes Im — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para técnicos superiores de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Maio de 2002.

Por despacho do presidente, substituto, de 12 de Março de 2002:

Ho Mei Sam — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2002.

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso deste Instituto, o extracto de despacho na versão portuguesa, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2002, II Série, de 27 de Março, a páginas 1329, se rectifica:

Onde se lê: «... Yang Chongwei, Tang Yuk Wa, Law Suet Yi Medody, ...»

deve ler-se: «Yang Chongwei, Tang Yuk Wa, Law Suet Yi Melody, ...».

Instituto de Acção Social, aos 10 de Abril de 2002. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU

批示摘錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，公佈經由社會文化司司長於二零零二年三月二十日批准的澳門大學二零零二年財政年度本身預算之第一次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Universidade de Macau, para o ano económico de 2002, autorizada por despacho de 20 de Março de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

澳門大學二零零二年財政年度第一修改預算

1.ª alteração ao orçamento da Universidade de Macau,
referente ao ano económico de 2002

章節款項 CAP-GR.º-N.º-AL.	開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	取消 Anulação
	經常開支及資本開支 Despesas correntes e de capital		
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços		
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros		
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	1,418,100.00	
02-02-00-00	非耐用品 Bens não duradouros		
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	981,700.00	
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	1,499,400.00	
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens		
02-03-04-00-02	其他租金 Outras rendas e alugueres	1,651,400.00	
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	71,200.00	
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-00-01	學術培訓之開支 Despesas com formação académica	1,378,200.00	
05-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05-04-00-00	雜項 Diversas		
05-04-00-00-24	特別培訓課程之開支 Despesas resultantes com formação especial		7,000,000.00
	開支總計 Total das despesas	7,000,000.00	7,000,000.00

二零零二年三月二十六日於澳門大學——管理委員會：校長 姚偉彬教授——副校長 馬許願教授——副校長 黃亞鈞教授——行政總監 黎日隆

Universidade de Macau, aos 26 de Março de 2002. — O Conselho de Gestão. — Prof. Iu Vai Pan, reitor — Prof. Rui Paulo da Silva Martins, vice-reitor — Prof. Huang Yajun, vice-reitor — Lai Iat Long, administrador.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

法務局

名單

為填補法務局人員編制高級技術人員組別一等高級技術員第一職階一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已刊登於二零零二年二月二十七日第九期第二組《澳門特別行政區公報》內。准考人評核名單如下：

合格准考人：	分
婉瑩鄭	8.25

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提出上訴。

(經行政法務司司長於二零零二年三月二十八日的批示確認)

二零零二年三月二十七日於法務局

典試委員會：

主席：副局長 Diana Maria Vital Costa de Beltrão Loureiro

正選委員：行政暨財政管理廳廳長 李勝里

技術輔助處處長 吳子健

(是項刊登費用為 MOP1,390.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 27 de Fevereiro de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Iun Ieng Kwong	8,25

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 28 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 27 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Diana Maria Vital Costa de Beltrão Loureiro, sub-directora.

Vogais efectivos: Lei Seng Lei, chefe do Departamento de Gestão Administrativa e Financeira; e

Ng Chi Kin, chefe da Divisão de Apoio Técnico.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de inspector de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de inspector do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, que reúnam as condições

經濟局

公告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補經濟局人員編制督察職程第一職階一等督察二缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規

定的條件的經濟局人員編制之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

二零零二年四月二日於經濟局

代局長 羅銳榮（副局長代行）

（是項刊登費用為 MOP1,321.00）

estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado e pode ser consultado, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar (edifício Banco Luso Internacional).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 2 de Abril de 2002.

Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*, subdirector.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

財 政 局

公 告

為填補財政局人員編制下列職位，茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式，報考表格之遞交限期為十日，為本局之公務員進行下列一般晉升開考，通告張貼在南灣大馬路 575、579 及 585 號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處：

翻譯員職程第一職階首席翻譯三缺；

文案職程第一職階二等文案一缺；及

助理技術員職程第一職階首席助理技術員四缺。

二零零二年四月三日於財政局

局長 艾衛立

（是項刊登費用為 MOP1,184.00）

統 計 暨 普 查 局

名 單

統計暨普查局為填補人員編制第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零零二年二月六日第六期《澳門特別行政區公報》第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixados, na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Avenida da Praia Grande n.ºs 575, 579 e 585, edifício de Finanças, 14.º andar, os avisos de abertura dos seguintes concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários da Direcção dos Serviços de Finanças, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da DSF:

Três lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor;

Um lugar de letrado de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de letrado; e

Quatro lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 3 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal da

二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

Alfredo dos Passos Cunha Barros Amorim 7.39

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零二年三月二十六日的批示確認)

二零零二年三月十一日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：趙不還

委員：吳偉強

楊雁兒

(是項刊登費用為 MOP1,184.00)

統計暨普查局為填補人員編制第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零零二年二月六日第六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

蕭衛嫦 7.67

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零二年三月二十六日的批示確認)

二零零二年三月十八日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 郭毅青

委員：一等高級技術員 譚百強

首席高級技術員 譚光雄

(是項刊登費用為 MOP1,175.00)

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 6 de Fevereiro de 2002:

Candidato aprovado: valores

Alfredo dos Passos Cunha Barros Amorim 7,39

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºmº Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 11 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Chiu Pat Wan.

Vogais: Ung Wai Keong; e

João Carlos Yeong.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 6 de Fevereiro de 2002:

Candidato aprovado: valores

Sio Vai Seong 7,67

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºmº Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 18 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Kuok Ngai Cheng, técnico superior assessor.

Vogais: Tam Pak Keong, técnico superior de 1.ª classe; e

Tam Kuong Hong, técnico superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 175,00)

統計暨普查局為填補人員編制第一職階一等高級技術員一缺，經於二零零二年二月六日第六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
劉永德	7.88

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零二年三月二十六日的批示確認)

二零零二年三月十九日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：處長 湯桂芳

正選委員：顧問高級技術員 郭華新

候補委員：首席高級技術員 梁傑雄

(是項刊登費用為 MOP1,175.00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 6 de Fevereiro de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lau Veng Tac	7,88

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administrativa Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºm Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 19 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Tong Kuai Fong, chefe de divisão.

Vogal efectivo: Koc Va San, técnico superior assessor.

Vogal suplente: Leong Kit Hong, técnico superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 175,00)

勞工暨就業局

名單

為填補勞工暨就業局人員編制顧問高級技術員第一職階九缺，藉文件審查方式進行有限制普通晉升開考，其開考通告已刊登於二零零一年十二月十二日第五十期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公布應考人考試成績如下：

合格應考人：	分
1.º 孫家雄	9.2
2.º 黃志雄	9.2
3.º 鄭偉強	8.9
4.º 林玉章	8.8
5.º 陳景良	8.8
6.º 黃健清	8.6
7.º 鄧月微	8.6

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Lista

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de nove lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 50, II Série, de 12 de Dezembro de 2001:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Shuen Ka Hung	9,2
2.º Wong Chi Hong	9,2
3.º Kong Vai Keong	8,9
4.º Lam Iok Cheong aliás Lam Nguék Chuong aliás Lin Yu Chang	8,8
5.º Chan Keng Leong	8,8
6.º Vong Kin Cheng aliás Francisca Vong	8,6
7.º Tang Ut Mei	8,6

合格應考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
8.º 盧鳳瓊	8.5	8.º Lou Fong Keng	8,5
9.º 李麗琮	8.3	9.º Lei Lai Keng	8,3

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作日內提起上訴。

(經經濟財政司司長於二零零二年三月二十六日的批示確認)

二零零二年三月十八日於勞工暨就業局

典試委員會：

主席：副局長 Noémia Lameiras

委員：廳長 盧瑞冰

處長 趙寶珠

(是項刊登費用為 MOP1,869.00)

通告

茲通知，勞工暨就業局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局人員編制專業技術員組別第一職階特級督察四缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。申請報考期限為十日，由本通告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零二年三月二十八日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP920.00)

茲通知，勞工暨就業局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 18 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Noémia Lameiras, subdirectora.

Vogais: Lou Soi Peng, chefe de departamento; e

Chio Pou Chu, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 869,00)

Avisos

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de quatro lugares de inspector especialista, 1.º escalão, do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 28 de Março de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de intér-

共行政工作人員通則》的規定，以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局翻譯人員組別首席翻譯員第一職階一缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱，申請報考期限為十日，由本通告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零二年四月一日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP920.00)

茲通知，勞工暨就業局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局人員編制資訊技術員職程首席資訊技術員第一職階一缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。申請報考期限為十日，由本通告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零二年四月一日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP920.00)

茲通知，勞工暨就業局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局人員編制資訊督導員職程首席資訊督導員第一職階一缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。申請報考期限為十日，由本通告

prete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de intérprete-tradutor da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, 1 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, 1 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de assistente de informática principal, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez

公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零二年四月一日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP920.00)

dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, 1 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

衛生局

通告

衛生局為填補人員編制行政人員職程第一職階第二職等二等文員一缺之開考通告已於二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定公布，被視為確定名單的臨時名單已張貼於衛生局前技術學校大樓一樓本局人事處。

二零零二年三月二十日於衛生局

典試委員會：

主席：首席技術輔導員 譚銘鏞

第一委員：一等文員 何元生

第二委員：一等文員 Pedro Lam

(是項刊登費用為 MOP920.00)

現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條的規定公布，衛生局為填補人員編制內之專業技術人員組別第一職階第四職等特級技術輔導員兩缺開考的臨時名單已張貼於本局前技術學校大樓一樓衛生局人事處，該開考通告已於二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零二年三月二十一日於衛生局

典試委員會：

主席：責任中心行政主任 劉小紅

正選委員：科長 Hagiran Bi

科長 Delfim José do Rosário

(是項刊登費用為 MOP852.00)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Avisos

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista provisória considerada definitiva do concurso para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002.

Serviços de Saúde, aos 20 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Tam Meng Chu, adjunto-técnico principal.

Primeiro vogal: Ho Iun Sang, primeiro-oficial.

Segundo vogal: Pedro Lam, primeiro-oficial.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Nos termos do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista provisória do concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista, grau 4, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002.

Serviços de Saúde, aos 21 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Lao Sio Hong, administradora dos Centros de Responsabilidade.

Vogais efectivos: Hagiran Bi, chefe de secção; e

Delfim José do Rosário, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

土地工務運輸局

公告

“塔石文化局新辦事處建造承包工程”

公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：肥利喇亞美打大馬路衛生局現址。
3. 承攬工程目的：興建文化局新辦事處。
4. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
5. 承攬類型：以系列價金承攬。
6. 臨時擔保：澳門幣\$750,000.00，以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
7. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
8. 底價：不設底價。
9. 最長施工期：十個月。
10. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
11. 交標地點、日期及時間：
地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓地下，土地工務運輸局文件處理科。
截止日期及時間：二零零二年五月二十三日（星期四）下午五時正。
12. 公開開標地點、日期及時間：
地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓，土地工務運輸局四宇樓會議室。
日期及時間：二零零二年五月二十四日（星期五）約上午九時三十分。

為了第 74/99/M 號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Anúncio

*Concurso público para a arrematação da empreitada
de construção de novas instalações do Instituto Cultural
no Tap Seac*

1. Modalidade de concurso: concurso público.
 2. Local de execução da obra: edifício da Direcção dos Serviços de Saúde, sede na Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida.
 3. Objecto da empreitada: construção das novas instalações do Instituto Cultural.
 4. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa de concurso.
 5. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
 6. Caução provisória: MOP 750 000,00, a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.
 7. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação. (Das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva prestada).
 8. Preço base: não há.
 9. Prazo de execução máximo: dez meses.
 10. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.
 11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
Local: secretaria da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c;
Dia e hora limite: dia 23 de Maio de 2002 (quinta-feira), às 17,00 horas.
 12. Local, dia e hora do acto público:
Local: sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar;
Dia e hora: dia 24 de Maio de 2002 (sexta-feira), pelas 9,30 horas.
- Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

13. 查閱案卷地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓，土地工務運輸局三字樓公共建築廳。於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份為澳門幣壹仟貳佰伍拾元。

時間：辦公時間內。

14. 評標標準及其所佔之比重：

合理造價	55%；
合理工期	5%；
材料	20%；
施工計劃	10%；
同類型之施工經驗	10%。

15. 附加的說明文件：由二零零二年四月十日至截標日止，投標者應前往馬交石炮台馬路電力公司大樓三字樓土地工務運輸局公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零二年四月三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 MOP3,393.00)

13. Local, dia e hora para exame do processo:

Local: sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Departamento de Edificações Públicas.

No local acima referido poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de MOP 1 250,00 (mil duzentas e cinquenta patacas), por exemplar.

Horário: horário de expediente.

14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável:	55%
— Prazo de execução razoável:	5%
— Material:	20%
— Plano de trabalhos:	10%
— Experiência em obras semelhantes:	10%

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, a partir de 10 de Abril de 2002 (inclusive) e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 393,00)

港務局

公告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內行政人員組別第一職階二等文員一缺。

遞交報考表格之期限為十日，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳 / 行政處 / 人事科。

二零零二年三月二十七日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 MOP881.00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 27 de Março de 2002.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

郵政局

名單

郵政局為填補人員編制第一職階一等技術輔導員四缺，經於二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

周柏強；

何秋華；

林小敏；

吳美玲。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零二年三月二十八日於郵政局

典試委員會：

主席：科長 Tereza de Sousa

委員：二等技術員 劉螢慧

二等高級技術員 容美玉

(是項刊登費用為 MOP1,224.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Lista

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

Candidatos admitidos:

Chao Pak Keong;

Ho Chao Wa;

Lam Sio Man; e

Ng Mei Leng.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 28 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Tereza de Sousa, chefe de secção.

Vogais: Lau Ying Wai Erica, técnica de 2.ª classe; e

Long Mei Iok, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

環境委員會

公告

茲通知，根據十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補環境委員會人員編制內之第一職階首席專業技術員一缺。

凡符合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定的條件的環境委員會人員編制之公務員，自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

二零零二年四月二日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓蕙

(是項刊登費用為 MOP920.00)

CONSELHO DO AMBIENTE

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico-profissional principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Conselho do Ambiente.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal do Conselho do Ambiente, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Conselho do Ambiente, aos 2 de Abril de 2002.

A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

畢馬威會計師事務所

公告

根據十一月一日第71/99/M號法令所核准之《核數師通則》第五十四條第三款規定，現公告本會計師事務所章程第五條已被適當修改，修改後的行文如下：

第五條 資本

公司之資本額為澳門幣一萬三千元 (MOP13,000)，已由下列股東全額認購及以現金繳足。股東之認別資料如下：

張建東 (Marvin Cheung Kin Tung) 註冊核數師 澳門幣6,000元。

謝孝衍 (Tse Hau Yin) 註冊核數師 澳門幣4,500元。

Sheila Helen Pattle 註冊核數師 澳門幣2,500元。

畢馬威會計師事務所

(是項刊登費用為 MOP333.00)
(Custo desta publicação \$ 333,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Desportiva Jing Wu de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e oito de Abril de dois mil e dois, sob o número vinte e três barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar de alteração dos estatutos da «Associação Desportiva Jing Wu de Macau», do teor seguinte:

澳門精武體育會

第一條

澳門精武體育會 (葡文名: Associação Desportiva Jing Wu de Macau) 是一個不牟利的社團，其宗旨是推廣和發展體

育活動，參與官方或民間舉辦的體育賽事，同時開展文化及康樂活動。

本會現搬遷會址於：澳門，巴波沙大馬路，新城市花園，第七座，15樓B。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, um de Abril de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Elisa Maria Gomes*.

(是項刊登費用為 MOP460.00)
(Custo desta publicação \$ 460,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

金色蓮花文化交流會

Associação de Troca Cultural
Lotus Dourado

Certifico, para efeitos de publicação, que, por acto de constituição celebrado em vinte e três de Fevereiro de dois mil e dois, encontra-se arquivado, neste Cartório, no maço número três, de folhas quinze a vinte e um verso (Doc. n.º 3), foi constituída uma associação denominada «Associação de Troca Cultural Lotus Dourado» em português, «金色蓮花文化交流會» em chinês, e «Golden Lotus Culture Interchange Association» em inglês, cujo teor parcial é o seguinte:

本會乃一存續期為無限期的非牟利團體，在澳門特別行政區設立與註冊，會址設於澳門政局新市東街7號佳富大廈1樓。

本會的宗旨如下：

- 促進國際間之文化與藝術交流；及
- 舉辦與文化和藝術相關的各類型教育活動。

凡年滿十八歲，支持本會宗旨及願意遵守本會會章的人士，經理事會同意，得成為本會會員。

本會的內部管理機關為：

- 會員大會；

二、理事會；及

三、監事會。

會內各管理機關的成員均在常年會員大會中選出，任期均為兩年，任滿連選得連任，次數不限。

會員大會為本會的最高權力機關，由主席團主持，而主席團則設會長、副會長及秘書各一人。

理事會為本機構的最高會務管理與執行機關，由五至二十一名理員組成，理員人數必須為單數。理事會設理事長、副理事長、秘書及財政各一人。

監事會為本會的監察機關，由三名成員組成，成員間互選出監事長及秘書各一名。

私人公證員 羅道新

Cartório Privado, em Macau, aos dois de Abril de dois mil e dois. — O Notário, *Artur dos Santos Robarts*.

(是項刊登費用為 MOP803.00)
(Custo desta publicação \$ 803,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação para a Divulgação do
Pensamento Tradicional da China
Lei Kuong

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de vinte e cinco de Março de dois mil e dois, exarada a folhas cinquenta e cinco e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número quatro, deste Cartório, foi alterado o número um do artigo primeiro dos estatutos da associação em epígrafe, que passa a ter a seguinte redacção:

Artigo primeiro

Um. A associação adopta a denominação de «Associação para a Divulgação do Pensamento Tradicional da China Lei Kuong», em chinês «理光儒釋道學會».

私人公證員 David Azevedo Gomes

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e seis de Março de dois mil e dois. — O Notário, *David Azevedo Gomes*.

(是項刊登費用為 MOP382.00)
(Custo desta publicação \$ 382,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Cento do Bom Pastor

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de vinte e um de Março de dois mil e dois, lavrada a folhas trinta e quatro e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número dezasseis-A, deste Cartório, foi constituída uma associação com a denominação em epígrafe, cujos estatutos se regulam pelos artigos em anexo:

CAPÍTULO I

Denominação, sede e objectivos

Artigo primeiro

É constituída, sem fins lucrativos nem limite de tempo, uma associação que adopta a denominação em chinês «善牧中心», em português «Centro do Bom Pastor», e em inglês «Good Shepherd Centre», e que se regerá pelos presentes estatutos e pela legislação aplicável na RAE Macau.

Artigo segundo

A Associação tem a sua sede em Macau, na Estrada da Vitória, número trinta.

Artigo terceiro

São objectivos da Associação:

a) Contribuir para o bem-estar da comunidade, através de centros e serviços de apoio e de abrigo a mulheres em situações de crise e/ou de risco, sem distinção de sua raça, religião, nacionalidade ou naturalidade, conjuntamente com seus filhos, proporcionando-lhes um ambiente de segurança e de conforto, e fornecendo apoio social, psicológico, moral, educacional e económico necessários para a sua reintegração na sociedade;

b) Prestar apoio e serviços ao domicílio, ou qualquer outra, para assistência de mulheres em dificuldade;

c) Fazer uso de todos os meios válidos para a promoção da dignidade da mulher; e

d) Colaborar com outros grupos e organizações, locais ou internacionais, com vista ao bem-estar de mulheres em situações de risco ou de discriminação.

CAPÍTULO II

Associados, seus direitos e deveres

Artigo quarto

Podem ser admitidos como associados todos os que desejarem prosseguir os objectivos definidos no artigo anterior, desde que apresentem o respectivo pedido de admissão na Associação e que a Direcção desta o aprove.

Artigo quinto

São direitos dos sócios:

a) Elegerem e serem eleitos para qualquer cargo da Associação;

b) Participarem nas assembleias gerais;

c) Requererem a convocação das reuniões extraordinárias da Assembleia Geral;

d) Participarem em todas as actividades organizadas pela Associação; e

e) Gozarem de todos os benefícios concedidos pela Associação.

Artigo sexto

São deveres dos associados:

a) Cumprirem os estatutos da Associação, bem como as deliberações da Assembleia Geral e da Direcção;

b) Pagarem pontualmente a quota; e

c) Contribuírem, com todos os meios ao seu alcance, para o progresso e prestígio da Associação.

Artigo sétimo

Um. São órgãos da Associação:

a) A Assembleia Geral;

b) A Direcção; e

c) O Conselho Fiscal.

Dois. Os membros dos órgãos da Associação são eleitos em Assembleia Geral, tendo o respectivo mandato a duração de três anos, sendo permitida a sua reeleição.

Assembleia Geral

Artigo oitavo

A Assembleia Geral é constituída por todos os associados, no pleno gozo dos seus direitos.

Artigo nono

Compete à Assembleia Geral:

a) Orientar superiormente e definir as actividades da Associação;

b) Aprovar a alteração dos Estatutos da Associação;

c) Aprovar o balanço, o relatório e contas anuais; e

d) Eleger e destituir a sua Mesa, a Direcção e o Conselho Fiscal.

Artigo décimo

Um. A Assembleia Geral reúne ordinariamente uma vez por ano.

Dois. A Assembleia Geral reúne extraordinariamente:

a) Por convocação do seu presidente; e

b) A requerimento da Direcção ou do Conselho Fiscal.

Artigo décimo primeiro

A Assembleia Geral funcionará à hora marcada na convocatória, com a maioria dos associados, ou decorridos trinta minutos, com qualquer número de associados presentes.

Artigo décimo segundo

As reuniões da Assembleia Geral são presididas por uma Mesa, constituída por um presidente, um vice-presidente e um secretário.

Direcção

Artigo décimo terceiro

A Direcção é constituída por um presidente, um vice-presidente e três vogais.

Artigo décimo quarto

Compete à Direcção:

a) Dirigir, administrar e manter as actividades da Associação, de acordo com as orientações da Assembleia Geral;

b) Admitir os associados;

c) Elaborar o relatório anual e as contas referentes ao mesmo;

- d) Constituir mandatários da Associação; e
- e) Fixar o montante da jóia inicial e da quota.

Artigo décimo quinto

Um. A Associação será representada, em juízo ou fora dele, pelo presidente da Direcção.

Dois. Na ausência ou impedimento do presidente, este será substituído pelo vice-presidente.

Conselho Fiscal

Artigo décimo sexto

O Conselho Fiscal é formado por um presidente, um vice-presidente e um vogal.

Artigo décimo sétimo

Compete ao Conselho Fiscal:

- a) Fiscalizar todos os actos administrativos da Direcção;
- b) Examinar e dar parecer sobre o relatório e as contas da Associação; e
- c) Exercer quaisquer outras atribuições que lhe sejam legalmente conferidas.

CAPÍTULO IV

Receitas e despesas

Artigo décimo oitavo

Constituem receitas da Associação todos os rendimentos que a qualquer título lhe sejam atribuídos ou a que venha a ter direito e, designadamente, as quotas, jóias, subsídios e donativos.

Cartório Privado, em Macau, aos dois de Abril de dois mil e dois. — O Notário, António J. Dias Azedo.

第一章

名稱、總部及宗旨

第一條

本會屬非牟利性質的團體，無存立限期，葡文名稱為“Centro do Bom Pastor”，中文名稱為“善牧中心”，英文名稱為“Good Shepherd Centre”，並依澳門現行法律及本章程運作管理。

第二條

本會總部設於澳門得勝馬路30號。

第三條

本會宗旨：

- a) 為着對社會作出貢獻而向在處於困境危難的婦女及其孩子們提供服務，使她們可以找到一個安全、受到照顧及取得正常的社交、心理輔導、正面的道德觀、教育及 / 或者經濟援助以解決她們的困難讓她們重踏社會的服務；
- b) 提供協助本會中處於困境的婦女及協助本會以外處於困境的婦女之服務；
- c) 採用各種方法使提升婦女之尊嚴；及
- d) 藉着與其他本地或國際的團體或組織之合作而改善處於困境或被社會排斥的婦女時所應得的福利。

第二章

會員權利與義務

第四條

任何認同本會宗旨及經常參與本會活動的人士，經申請由理事會審批成為會員。

第五條

會員權利：

- a) 對會內各職位有選舉和被選舉權；
- b) 參加會員大會；
- c) 要求召開會員大會特別會議；
- d) 參加本會一切活動；
- e) 享受本會一切福利。

第六條

會員義務：

- a) 遵守會章、執行會員大會和理事會的決議；
- b) 按年繳納會費；
- c) 努力達成本會宗旨和樹立本會聲譽。

第七條

一、會務機構：

- a) 會員大會；
- b) 理事會；
- c) 監事會。

二、會務機構成員由會員大會選出，任期為三年，可連選連任。

會員大會

第八條

會員大會由所有完全享有會員權利的會員組成。

第九條

會員大會的職權：

- a) 制定總的方針和訂明本會活動；
- b) 審批修改本會章程；
- c) 審批年度結算、報告書和年度帳目；
- d) 選舉和罷免執委會、理事會和監事會；

第十條

一、會員大會每年舉行一次平常會議；

二、基於以下原因可召開會員大會特別會議：

- a) 由會員大會主席召集；
- b) 理事會或監事會要求。

第十一條

按照召集書指定時間召開會員大會，開會時必須有大多數會員出席；若超過指定開會時間三十分鐘，不論出席會員人數多寡，均可召開會議。

第十二條

大會主席團由一名主席、一名副主席及一名秘書組成，負責主持會員大會會議。

理事會

第十三條

理事會由一名理事長、一名副理事長、三名理事組成。

第十四條

理事會職權：

- a) 根據會員大會的方針，領導、管理和主持本會活動；
- b) 招收會員；

c) 制作年度報告書和有關帳目；	監事會	第四章
d) 委任本會代表；	第十六條	收入與支出
e) 訂定入會費和每月會費；	監事會由一名監事長、一名副監事長、一名監事組成。	第十八條
f) 施行任何權限，該權限在法律及本章程內並無授予會內其它機構的。	第十七條	以任可名義或來自會費、入會費、補助金和捐贈的全部收益，均是本會的收入來源。
第十五條	監事會職權：	因立約人不懂葡語，由本人書寫本契約並在立約人面前用廣東話朗讀、解釋該約的內容，立約人聲明與其意願相符。
一、理事長擔任法庭內外的代表；	a) 監察理事會的行政行為；	私人公證員 司徒民義
二、若理事長出缺或因故不能執行職務，由副理事長代替。	b) 審查本會報告書和帳目並給予意見；	(是項刊登費用為 MOP4,795.00)
	c) 行使被授予的合法權力。	(Custo desta publicação \$ 4 795,00)

印務局 澳門法例

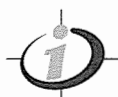
1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00
		下半年	\$180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00
		下半年	\$250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00
		下半年	\$450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00
		下半年	\$350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
		下半年	\$370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀四十二元正

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 42,00